



**Lisbeth Gruwez in  
“Birth of Prey”**  
Foto David Samyn

## INTERNATIONAAL KUNSTENFESTIVAL NEXT

### Dirk Van Assche

Met de oprichting van het internationaal Kunstenfestival Next hebben vijf culturele organisaties uit West-Vlaanderen, Henegouwen en Nord-Pas-de-Calais de handen in elkaar geslagen om de samenwerking binnen de in 2008 opgerichte Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai concreet gestalte te geven. De initiators zijn la Rose des Vents in Villeneuve d'Ascq, la Maison de la culture in Doornik en de Kortrijkse Schouwburg. Zij krijgen de steun van het kunstencentrum Buda in Kortrijk en Espace Pier Paolo Pasolini in Valenciennes. Next komt in de plaats van drie al bestaande festivals: BudaFest (Kortrijk), *Scènes étrangères* (Rijsel/Doornik) en *Lignes de corps* (Valenciennes).

De verschillende partners dienden samen een Interreg-project in dat werd goedgekeurd en voor vier jaar mag rekenen op een Europese subsidie van bijna 1,2 miljoen euro. Het totale budget van Next bedraagt bijna 2,4 miljoen euro.

De eerste editie van Next is inmiddels voorbij. Van 21 november tot 13 december 2008 kon men in de vijf cultuurhuizen een uitgebreid cultuurprogramma bijwonen van bijna vijftig verschillende voorstellingen. Er was een gezamenlijke ticketverkoop en een gezamenlijk programma. En er werden bussen ingezet die het publiek over allerlei grenzen van de ene voorstelling naar de andere brachten.

Tijdens dit eerste Next-festival kon men zowel premières van nieuwe creaties

217

---

## FESTIVAL INTERNATIONAL DES ARTS NEXT

### Dirk Van Assche

En créant le Festival international des arts Next, cinq organisations culturelles de Flandre-Occidentale, du Hainaut et du Nord-Pas-de-Calais ont associé leurs efforts pour donner une forme concrète à la collaboration nouée en 2008 au sein de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. Les initiateurs, qui bénéficient du soutien du Centre artistique Buda de Courtrai et de l'Espace Pier Paolo Pasolini de Valenciennes, en sont la Rose des vents à Villeneuve d'Ascq, la Maison de la culture à Tournai et la Kortrijkse Schouwburg. Next remplace trois festivals existants : BudaFest (Courtrai), *Scènes étrangères* (Lille/Tournai) et *Lignes de corps* (Valenciennes).

Les différents partenaires avaient introduit conjointement un projet Interreg qui fut approuvé et qui peut compter, pendant quatre ans, sur des subsides européens d'un montant de près d'1,2 million d'euros. Le budget total de Next s'élève à environ 2,4 millions d'euros.

La première édition de Next s'est achevée fin 2008. Du 21 novembre au 13 décembre 2008, les cinq centres culturels avaient proposé un vaste programme culturel comprenant presque cinquante représentations différentes. Un programme et une vente de tickets communs avaient été mis sur pied tandis que des bus avaient été prévus pour conduire le public d'une représentation à l'autre par-delà les frontières.

als presentaties van internationale producties bijwonen. Het was een multidisciplinair festival waarop naast podiumkunsten (theater, dans, performance), ook ruimte was vrijgemaakt voor de beeldcultuur (video, film, beeldende kunst en nieuwe media), muziek, enz. Het programma gaf een mooi beeld van wat er vandaag op onze podia voor interessants te zien is. Zo kon men bijvoorbeeld naar Nature Theatre of Oklohomia (*Rambo, Romeo & Juliet, Poetics, VS*), Superamas (*Empire, Oostenrijk / Frankrijk*), Buscemi (*Dziga Vertov, België*), Kris Verdonck (*END, België*), Eric Raeves (*Sterk Water, België*), enz. Het festival opende met de première van *Birth of Prey*, de dansproductie van de Kortrijkse Lisbeth Gruwez. Samen met *Pitié* van Alain Platel was het een van de trekpleisters van dit nieuwe festival.

In het kader van festival Next werden ook lezingen en debatten georganiseerd over de Eurometropool, *Metropool, quoi!?-Quelle métropole?* Het initiatief ging uit van het Postuniversitair centrum van de KULeuven campus Kortrijk, het Kunstencentrum Buda in Kortrijk en de culturele instelling Ons Erfdeel vzw. De debatten en lezingen werden bijgewoond door een bescheiden maar trouw en aandachtig publiek dat met bussen van de ene locatie naar de andere werd gevoerd.

Op het dakterras van het stadhuis in Kortrijk vertelde Karel Debaere, algemeen directeur Intercommunale Leiedal het verhaal van het ontstaan van de Eurometropool. Waar staat de Eurometropool vandaag? Wat is de meerwaarde voor de

Lors de ce premier festival Next, le public put assister aussi bien à des premières de nouvelles créations qu'à la présentation de productions internationales. Il s'agissait d'un festival multidisciplinaire donnant la parole aux arts de la scène (théâtre, danse, performance), mais aussi à la culture visuelle (vidéo, film, arts plastiques et nouveaux médias), à la musique, etc. Le programme donnait un bel aperçu de ce que nos scènes ont d'intéressant à nous proposer actuellement. Y figuraient ainsi Nature Theatre of Oklohomia (*Rambo, Romeo & Juliet, Poetics, VS*), Superamas (*Empire, Autriche / France*), Buscemi (*Dziga Vertov, Belgique*), Kris Verdonck (*END, Belgique*), Eric Raeves (*Sterk Water, Belgique*), etc. Le festival s'ouvrit sur la première de *Birth of Prey*, la production de danse de la Courtraisienne Lisbeth Gruwez. Avec *Pitié* d'Alain Platel, ce fut l'une des grandes attractions du nouveau festival.

Le festival Next servit également de cadre à des conférences et à des débats sur l'Eurométropole, *Metropool, quoi!?- Quelle métropole?*, et ce à l'initiative du Centre postuniversitaire de la KULeuven campus Kortrijk, du Centre artistique Buda à Courtrai et de la fondation culturelle Ons Erfdeel vzw. Ces débats et conférences furent suivis par un public modeste, mais fidèle et attentif, qui se déplaça en bus d'un endroit à l'autre.

Sur le toit en terrasse de l'hôtel de ville de Courtrai, Karel Debaere, directeur général de l'Intercommunale Leiedal, retraça l'histoire de la naissance de l'Eurométropole. Où se situe l'Eurométropole de nos jours? Quelle en est la plus-value

regio en wat zijn de ambities? U kunt de neerslag van zijn gestoffeerde stand van zaken lezen in dit nummer (pp. 71-95).

In Doornik, “cette vieille ville Française”, zoals Lodewijk XIV placht te zeggen, kwam het verleden aan bod in het stadhuis: heeft deze Eurometropool gemeenschappelijke historische wortels? Zijn die een solide basis voor een gezamenlijke toekomst? De Gentse historicus Ludo Milis schetste een breed beeld van de geschiedenis van de gewesten die het hybride territorium van de Eurometropool vormen. Gevoelens van horen bij (“appartenance”) en samen horen kunnen groeien en verdwijnen: Gilles li Muisis, de geleerde abt van Saint-Martin in Doornik voelt zich in de veertiende eeuw een volbloed Fransman, terwijl de Rijsselse ambachtsman Chavatte in de zeventiende eeuw met klem beweert dat hij tot de Spaanse Nederlanden behoort en zich verzet tegen de veroveringen van de Zonnekoning. En Milis besluit: “Wanneer men geschiedenisboeken schrijft in functie van territoriale wijzigingen, dan rechtvaardigen die heel vaak die wijzigingen: de ‘geschiedenis van de Nord’ of ‘van Wallonië’, of de ‘geschiedenissen van Vlaanderen’ ontsnappen daar niet aan. Ze selecteren feiten, reduceren situaties en verklaren historische processen in functie van de cohesie die men wil tot stand brengen. Misschien zullen de inwoners van de Eurometropool dus een dergelijk gevoel van cohesie uitvinden...”

In Neuville-en-Ferrain, pal op de grens tussen België en Frankrijk in de wijk Risquons-Tout, in een arena voor hanengevechten boven het restaurant Gallo-

219

---

pour la région et quelles sont ses ambitions? Ce numéro vous présente l'exposé de son état des lieux très fouillé (voir pp. 71-95).

À l'hôtel de ville de Tournai, « cette vieille ville française », comme aimait à le dire Louis XIV, revenait l'honneur d'évoquer le passé: cette Eurométropole possède-t-elle des racines historiques communes? Celles-ci forment-elles une base solide à un avenir commun? L'historien gantois Ludo Milis brossa un vaste panorama de l'histoire des régions constituant le territoire hybride de l'Eurométropole. Les sentiments d'appartenance et de cohésion peuvent autant grandir que disparaître: au quatorzième siècle, Gilles li Muisis, l'érudit abbé de Saint-Martin à Tournai, se sentait un Français pur sang alors qu'au dix-septième siècle, l'artisan lillois Chavatte affirmait avec force appartenir aux Pays-Bas espagnols et s'opposait aux conquêtes du Roi-Soleil. Et Milis de conclure: « Lorsque l'on écrit des livres d'histoire en fonction des modifications territoriales, ceux-ci justifient le plus souvent lesdites modifications: 'l'histoire du Nord' ou 'de Wallonie', ou encore 'les histoires de Flandre' n'échappent pas à la règle. Elles sélectionnent des faits, réduisent des situations et expliquent des processus historiques en fonction de la cohésion que l'on souhaite créer. Peut-être les habitants de l'Eurométropole inventeront-ils un tel sentiment de cohésion... »

À Neuville-en-Ferrain, à la frontière entre la Belgique et la France, dans le quartier du Risquons-Tout, une arène destinée aux combats de coqs et située au-dessus du restaurant Gallodrome – honni soit qui mal y pense – accueillit deux débats

drome – *honnei soit qui mal y pense* – werden twee panelgesprekken gevoerd over cultuur en economie. De keuze voor deze twee onderwerpen was niet toeval-  
lig. “S’il fallait tout recommencer, je commencerais par la culture”, zou Jean  
Monnet op het einde van zijn Europese carrière hebben verzocht. Het is voor  
de Eurometropool nog niet te laat. Het Next-festival bewijst dat men heel goed  
met cultuur aan de Eurometropool kan beginnen werken. Dat zal een werk van  
lange adem zijn. Doorheen het gebied van de Eurometropool loopt immers een  
staatsgrens en een taalgrens, die ook door de Belgische kant van het gebied  
loopt. Het zou van naïviteit getuigen die taal- en bijhorende cultuurbarrière te  
onderschatten. De taal van de andere leren, is een noodzakelijke voorwaarde  
om echt met die andere in contact te treden en echt te gaan samenwerken en  
samenleven. Toch vertrekt men niet van nul op het vlak van culturele samen-  
werking. Waren de jaren tachtig van de vorige eeuw nog de jaren van ontdek-  
king en ervaring van de andere, tijdens de jaren negentig begon men met die  
samenwerking, mede dankzij de subsidies van de Interreg-programma’s. Lille  
2004 speelde de rol van katalysator in die samenwerking tussen het zuiden van  
West-Vlaanderen en Noord-Frankrijk. De cultuurhuizen begonnen elkaar te ken-  
nen wat resulteerde in een gewilde en bewuste samenwerking (o.a. die tussen  
de Compagnie Jean-Marc Chotteau in Tourcoing en het Centre culturel mous-  
cronnois in Moeskroen die nu verder gaan onder de naam La Virgule, Centre  
transfrontalier de création théâtrale) en de opbouw van een netwerk. Intussen  
wenkt Lille 3000 en De Blauwe Ring, een groots opgezet publieksfestival dat zich

sur la culture et l'économie. Le choix de ces deux sujets n'était pas fortuit. « S'il  
fallait tout recommencer, je commencerais par la culture », aurait soupiré Jean  
Monnet à l'issue de sa carrière européenne. Dans le cas de l'Eurométropole,  
il n'est pas encore trop tard. Le festival Next prouve que l'on peut entamer la  
construction de l'Eurométropole par la culture. Il s'agira d'un travail de longue  
haleine. En effet, une frontière politique et une frontière linguistique, qui tra-  
verse aussi la partie belge du territoire, sillonnent l'Eurométropole. Il serait naïf  
de sous-estimer cette barrière à la fois linguistique et culturelle. Apprendre la  
langue de l'autre est une condition indispensable pour entrer véritablement en  
contact avec lui et pour se lancer dans une collaboration et une cohabitation  
véritables. Néanmoins, en matière de collaboration culturelle, nous ne partons  
pas de zéro. Si les années quatre-vingt du siècle précédent furent des années  
de découverte et d'expérience de l'autre, les années quatre-vingt-dix virent les  
débutants de cette collaboration, notamment grâce aux subsides des programmes  
Interreg. Lille 2004 joua, d'ailleurs, le rôle de catalyseur dans cette coopération  
entre le sud de la Flandre-Occidentale et le nord de la France. Après s'être fami-  
liarisés les uns avec les autres, les centres culturels s'attelèrent à une collabo-  
ration voulue et consciente (e.a. celle entre la Compagnie Jean-Marc Chotteau  
à Tourcoing et le Centre culturel mouscronnois à Mouscron, qui poursuivent  
maintenant leur existence sous le nom La Virgule, centre transfrontalier de créa-  
tion théâtrale) et à la création d'un réseau. Entre-temps, Lille 3000 et L'Anneau  
bleu envisagent un festival public grandiose qui se déroulerait sur les voies d'eau  
(notamment Lys, Escaut et Deûle) dessinant un vaste cercle autour de Lille.

moet afspelen aan de waterlopen (o.a. Leie, Schelde en Deûle) die een grote cirkel rond Rijsel leggen.

In het debat over economie namen vertegenwoordigers van de VDAB en de gelijkaardige diensten in Wallonië, FOREM (de Waalse openbare dienst voor arbeid en opleiding), en Frankrijk, ANPE (l'Agence nationale pour l'emploi), het woord. De stem van een Vlaams ondernemer in Noord-Frankrijk en van de West-Vlaamse Kamer van Koophandel kwamen ook aan bod. De ondernemer was zeer te spreken over de staatsteun die hij krijgt voor zijn bedrijf in het Noorden van Frankrijk.

Fransse werklozen zijn mobieler dan Waalse, zo bleek uit het gesprek. Zo'n 25.000 Fransen werken in België. Ze genieten daarbij wel van een gunstig fiscaal statuut. Als dat verdwijnt, dan zal dat problemen geven in veel West-Vlaamse bedrijven. Belgen zijn daarentegen benadeeld als ze in Frankrijk gaan werken. De publieke diensten voor arbeidsbemiddeling VDAB, FOREM en ANPE worden vanuit Brussel of Parijs aangestuurd. Brussel of Parijs zouden de lokale structuren meer adem moeten geven. In de Eurometropool moeten uitzonderingen kunnen gemaakt worden op het nationaal gestuurde beleid.

Er bestaat een samenwerkingsakkoord tussen VDAB en FOREM, maar de grote barrières blijven gebrekkige taalkennis, de psychische drempel bij het overschrijden van een grens en de mobiliteit (of het gebrek eraan).

De informatiesystemen van de verschillende diensten zijn ook niet op elkaar afgestemd. Het geld om dat te doen is er niet. Als de publieke diensten niet de

Au cours du débat sur l'économie, les représentants du VDAB (l'Office flamand de l'emploi et de la formation professionnelle) et des services similaires en Wallonie, FOREM, et en France, ANPE, prirent la parole. Se manifestèrent aussi un entrepreneur flamand installé dans le nord de la France et la Chambre de commerce de Flandre-Occidentale. L'entrepreneur parla avec enthousiasme des subsides que l'État lui octroyait pour l'entreprise qu'il avait fondée dans le nord de la France.

Les chômeurs français se montrent plus mobiles que les Wallons. C'est ce qui ressortit de la discussion. Près de 25.000 Français travaillent en Belgique et bénéficient, de ce fait, d'un statut fiscal favorable. Si celui-ci venait à disparaître, cela créerait des problèmes au sein de bien des sociétés de Flandre-Occidentale. Les Belges, par contre, sont défavorisés lorsqu'ils travaillent en France.

Les services publics de médiation en matière d'emploi VDAB, FOREM et ANPE sont gérés à partir de Bruxelles ou de Paris. Les deux capitales devraient accorder plus de liberté aux structures locales. Dans le cadre de l'Eurométropole, des exceptions à la politique nationale devraient pouvoir être consenties.

S'il existe un accord de collaboration entre le VDAB et le FOREM, certains obstacles n'en restent pas moins bien vivants: des connaissances linguistiques déficientes, le seuil psychologique à surmonter lorsque l'on franchit une frontière et la mobilité (ou son absence).

De plus, les systèmes d'information des différents services ne sont pas harmonisés faute de budget disponible. Si les services publics ne reçoivent pas les

middelen krijgen om hun werk naar behoren te doen, dan zal hun taak overgenomen worden door de interimkantoren.

De Europese dienstverlenende organisatie EuresChannel (die de grensoverschrijdende arbeidsmobiliteit in de Frans-Belgisch-Britse grenszone moet vergemakkelijken door zowel de ondernemers als de werknemers te informeren en te adviseren) beschikt naar verluid over te weinig middelen om te doen wat het zou moeten doen.

Deze debatten vormden de opmaat tot een blijvende en verder uit te diepen reflectie over de Eurometropool. Enig voluntarisme zal immers nodig zijn als men die wil doen slagen: *Risquons-Tout*.

moyens d'effectuer correctement leur travail, leur tâche sera reprise par les bureaux d'intérim.

L'organisation européenne de services EuresChannel (chargée de faciliter la mobilité des travailleurs au sein de la zone transfrontalière franco-belgo-britannique en informant et conseillant aussi bien les entrepreneurs que les travailleurs) dispose apparemment de moyens insuffisants pour réaliser sa mission.

Ces débats formèrent l'ébauche d'une réflexion à approfondir sur l'Eurométropole. Gageons qu'un certain volontarisme sera nécessaire pour mener l'initiative à bien: *Risquons-Tout*.

*(Traduit du néerlandais par Chantal Gerniers)*